

le développement du marché du sport, introduisant ainsi des préoccupations nouvelles: reconnaissant la puissance médiatique du football, il s'agit de faire du football un spectacle rentable en investissant dans l'organisation d'événements ou le montage d'équipes susceptibles d'attirer spectateurs, téléspectateurs et sponsors à dimension internationale, et, logiquement, faire des clubs dans lesquels on a investi des entreprises elles aussi rentables, en s'appropriant les droits de retransmission des images du club et en se protégeant contre les aléas du sort qui transforment une défaite sportive en catastrophe économique.

Le football, à quoi sert-il alors? Pour quelqu'un c'est toute la vie, une profession, pour quelqu'un d'autre — c'est quelque chose qu'on peut acheter et utiliser dans ses buts, et pour la plupart de nous le football est une sorte de distraction. Donc, le football, mérite-t-il tant d'argent, dont on a besoin partout dans le monde? A vous de réfléchir...

*E.A. Липская
БГУ (Минск)*

EL SPANGLISH: UN FENYMEMO PASAJERO O UNA NUEVA LENGUA

La era de las nuevas tecnologías, las frecuentes migraciones sociales, motivadas por alcanzar un mayor nivel de bienestar, o por causas políticas, o de catástrofes humanitarias, junto con un mayor dinamismo en las comunicaciones están consiguiendo que lenguas que gozan de una tradición más que milenaria, constantemente se transformen, a una velocidad mucho mayor que antes de la existencia de estos fenómenos, con nuevos matices de expresión procedentes de otros idiomas, que en ocasiones pueden enriquecer sus léxicos, pero que también pueden degradarlos.

En particular, el idioma que más está interfiriendo en todas las demás lenguas, quizá por su carácter de mayor universalidad es el inglés, si bien el castellano le sigue a corta distancia. Y estos dos idiomas han influido muchísimo uno a otro y ese proceso sigue tener lugar en la actualidad.

Dentro del continente americano, algunas zonas de colonización hispánica del sudoeste y sudeste de Estados Unidos, particularmente Texas, Nuevo México, Colorado, California y Florida, son en la actualidad bilingües en inglés y español. Y el castellano ha pasado de lengua marginal a lengua bastante generalizada en algunas de las grandes ciudades estadounidenses, gracias a las migraciones hispanas durante este siglo, especialmente las puertorriqueñas y cubanas. Esta convivencia con el inglés ha tenido diversas consecuencias, desde el paso fluido de palabras de una lengua a la otra hasta la creación del spanglish — una mezcla del español e inglés.

Spanglish

El spanglish, ingañol, espanglish, espanglés, espangleis, espanglis o pocho (conocido así en regiones de la frontera de Baja California, Tamaulipas y Nuevo León) es la fusión del español y el inglés, tanto a nivel morfo-sintáctico como a nivel semántico.

Se llama «spanglish» al uso de palabras con origen español, pero morfológicamente «anglificadas».

Surgió el spanglish porque algunas comunidades hispanohablantes, lingüísticamente marginadas, fueron presionadas mediática y burocráticamente por la comunidad angloparlante, por lo que tuvieron que apropiarse del inglés y crearon un idioma «híbrido».

El término Spanglish no está incluido en el Diccionario de la Real Academia Española. Y sin embargo, hay escritores que sólo escriben en puro spanglish: entre sus exponentes más ilustres están las puertorriqueñas Giannina Braschi y Ana Lydia Vega.

Hoy día se publican varios periódicos y revistas que se ocupan de la cultura latina, no algunos en español, otros en inglés, unos son bilingües, como Imagen, Estylo, pero no pueden resistir la tentación de hacer «cócteles lingüísticos» como: Latina, o Generation Ñ (que promueve esa «lengua híbrida» a través de artículos o eventos), entre otros.

El spanglish es uno de los ejemplos más claros de la compenetración de lenguas. Existen diferentes puntos de vista sobre ese fenómeno. Muchas personas ya reconocen existencia de esa mezcla del español y inglés como lengua parcialmente independiente. Instan que el spanglish es un lenguaje que corresponde a una manera de vivir, que tiene sus propias reglas de desarrollo y que constituye una «lengua transgresora», nacida de la experiencia común del exilio, la discriminación y el acceso limitado a los derechos sociales, civiles, políticos y culturales.

Al mismo tiempo hay los puristas que forman parte de la intelligentsia hispana que se niegan a apoyar al spanglish como vehículo de comunicación porque carece de dignidad y esencia propia. Así, están convencidos que la existencia de una gramática unificada de la lengua española es una riqueza enorme para los hispanohablantes y que el spanglish constituye «una pérdida» desde esa perspectiva. Su posición es que el spanglish representa empobrecimiento del español.

Cada parte tiene sus razones para explicar su punto de vista, el spanglish es un problema para el cual no hay una respuesta clara, por eso no se puede decir exactamente que futuro tendrá.

*V.O. Лисовец
БГЭУ(Минск)*

SANTANDER: RESUMEN DE RESULTADOS Y PERSPECTIVAS

Группа Сантандер признана журналом The Banker лучшим банком мира в 2009 г. и является единственной финансовой организацией в Испании, получившей данное признание. Также банковская группа входит в три крупнейших банка мира по размеру прибыли. Финансовая группа занимает лидирующие позиции в мире по числу акционеров и филиалов. Среди факторов успеха можно выделить разумное управление рисками, использова-

248

□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□.
□□□□□□□□.
□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□
□□□□□□□□□. □□□□□□□□.